

1, JULY, 2018.

5-th. SUNDAY AFTER PENTECOST.

TONE-4.

HOLY MARTYR - **LEONTIUS**.

ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 4-ий. Світлюю воскресіння проповідь, від ангела почувши Господні учениці, і прадідне осудження відкинувши, апостолам хвалячися, промовляли. Знищена смерть, воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

ТРОПАР ХРАМУ СВ. ІЛЛІ НА ГОЛОС 4-ий. У тілі ангел, пророків основа, другий предтеча пришествя Христоваго - Ілля славний, з висоти послав Єлисеєві благодать недуги відганяти і прокажених очищати. Тому і всім, що почитають його, зливає зцілення.

ТРОПАР СВЯТОГО МУЧЕНИКА НА ГОЛОС 4-ий. Мученик Твій, Господи, Леонтія в стражданні своїм вінець нетлінний прийняв від Тебе, Бога нашого, маючи бо силу Твою, мучителів подолав, сокрушив і демонів немічні спокуси. Його молитвами спаси душі наші.

КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 4-ий. Спас і Визволитель мій, із гробу як Бог, воскресив від смерті земнородних і врата пекельні сокрушив, і, як Владика, на третій день воскрес.

КОНДАК ХРАМУ СВ. ІЛЛІ НА ГОЛОС 2-ий. Пророче і провидче великих діл Бога нашого, Ілля великоіменитий, вістунням твоїм ти зупиняв і водоточні хмари. Моли за нас Єдиного Чоловіколюбця.

+ СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК СВЯТОГО МУЧЕНИКА НА ГОЛОС 3-ий. Лукаві підступи мучителів ти осоромив і викрив єллінського служіння суть бежбожну, і вченням благочестивим для світу засяяв, Богомудрий мученику, розуміння Божих істини даруючи всім людям, а тому твою ми пам'ять з любов'ю вшановуємо, премудрий Леонтію.

+ І НИНІ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

БОГОРОДИЧНИЙ НА ГОЛОС 6-ий. Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

+

TROPAR OF SUNDAY IN TONE – 4. When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles; Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

TROPAR OF THE TEMPLE (ST. ELIA) IN TONE - 4. An angel incarnate, the foundation of prophets and second forerunner of the coming of Christ, glorious Elias sent grace from on high to Elisha to cast out sickness and cleanse lepers. Therefore he pours forth healing for all who honour him.

TROPAR OF HOLY MARTYR IN TONE-4. Your Martyr, O Lord Leontius, did obtain through his sufferings, an incorruptible crown from You, our God; for, rejoicing in Your strength, he laid low his tormentors and did also beat off impotent affronts of the demons; at his intercessions save our souls.

KONDAK OF SUNDAY IN TONE - 4. My Saviour and Redeemer arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. He has shattered the gates of Hades and as Master, He has risen on the third day.

KONDAK OF TEMPLE (ST. ELIA) IN TONE - 2. O greatly renowned Prophet Elias, who foresaw the great deeds of our God; you stopped the rains of heaven by your command. Intercede for us with the only Lover of mankind.

+ GLORY to the Father and the Son and the Holy Spirit.

KONDAK OF HOLY MARTYR IN TONE - 3. You confounded the wicked plots of the tyrants, and denounced the ungodly religion of the Greeks, and shone forth the knowledge of God upon all men in your doctrines of piety, O divinely wise martyr. Wherefore, with love we honor your memory, O all-wise Leontius.

+ NOW AND FOREVER and to the ages of ages, Amen.

THEOTOKION IN TONE – 6. O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

+

ЧИТ. “ ПРОКІМЕН НА ГОЛОС 4-ий. Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив єси.”

ХОР. : “ Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив єси.”

ЧИТ. ; “ СТИХ: Благословен, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличився єси.”

ХОР. : “ Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив єси.”

ЧИТ. ; “ ПРОКІМЕН НА ГОЛОС 7-ий. Звеселиться праведник у Господі і уповатиме на Нього.”

ХОР. : “ Звеселиться праведник у Господі і уповатиме на Нього.”

READER : “ PROKIMEN IN TONE-4. How marvelous are Your works, O Lord. In wisdom You have made them all.”

CHOIR : “ How marvelous are Your works, O Lord. In wisdom You have made them all.”

READER : “ Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are very great.”

CHOIR : “ How marvelous are Your works, O Lord. In wisdom You have made them all.”

READER : “ ANOTHER PROKIMEN IN TONE-7. The righteous man shall rejoice in the Lord and hope in Him.”

CHOIR : “ The righteous man shall rejoice in the Lord and hope in Him.”

+

АПОСТОЛ: До Римлян. 10 : 1 - 10.

**10** Браття, бажання мого серця і молитва до Бога за Ізраїль на спасіння. <sup>2</sup> Бо свідчу їм, що мають ревність Божу, та не за розумом. <sup>3</sup> Бо, не розуміючи праведности Божої і намагаючись поставити власну праведність, вони не скорилися праведності Божій, <sup>4</sup> бо кінець закону — Христос, на праведність кожного, хто вірує. <sup>5</sup> Мойсей пише про праведність від закону: «Людина, виконавши його, буде жити ним». <sup>6</sup> А праведність від віри так говорить: «Не кажи в серці твоєму: хто зійде на небо?» Тобто Христа звести. <sup>7</sup> Або: «Хто зійде в безодню?» Тобто Христа з мертвих підняти. <sup>8</sup> Але що говорить Писання? «Близько до тебе слово, в устах твоїх і в серці твоїм», тобто слово віри, яке проповідуємо. <sup>9</sup> Бо якщо вустами твоїми будеш сповідувати Ісуса Господом і серцем твоїм вірувати, що Бог воскресив Його з мертвих, то спасешся, <sup>10</sup> бо серцем вірують для праведности, а устами сповідують для спасіння.

EPISTLE Acts. 12 : 1 - 11.

**12** Now about that time Herod the king stretched out *his* hand to harass some from the church. <sup>2</sup> Then he killed James the brother of John with the sword. <sup>3</sup> And because he saw that it pleased the Jews, he proceeded further to seize Peter also. Now it was *during* the Days of Unleavened Bread. <sup>4</sup> So when he had arrested him, he put *him* in prison, and delivered *him* to four <sup>u</sup>squads of soldiers to keep him, intending to bring him before the people after Passover. <sup>5</sup> Peter was therefore kept in prison, but <sup>u</sup>constant prayer was offered to God for him by the church. <sup>6</sup> And when Herod was about to bring him out, that night Peter was sleeping, bound with two chains between two soldiers; and the guards before the door were <sup>u</sup>keeping the prison. <sup>7</sup> Now behold, an angel of the Lord stood by *him*, and a light shone in the prison; and he struck Peter on the side and raised him up, saying, “Arise quickly!” And his chains fell off *his* hands. <sup>8</sup> Then the angel said to him, “Gird yourself and tie on your sandals”; and so he did. And he said to him, “Put on your garment and follow me.” <sup>9</sup> So he went out and followed him, and did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. <sup>10</sup> When they were past the first and the second guard posts, they came to the iron gate that leads to the city, which opened to them of its own accord; and they went out and went down one street, and immediately the angel departed from him. <sup>11</sup> And when Peter had come to himself, he said, “Now I know for certain that the Lord has sent His angel, and has delivered me from the hand of Herod and *from* all the expectation of the Jewish people.”

+

ЧИТ. : “ АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 4-ий. Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо. Алилуя.” \_

ХОР. : “ Алилуя, Алилуя, Алилуя.”

READER : “ You have loved righteousness and hated iniquity. Alleluia.”

ХОР. : “ Алилуя, Алилуя, Алилуя.”

ЧИТ. ; “ АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 4-ий. Праведник як фінік розцвіте, і як кедр що в Ливані розмножиться. Алилуя.”

+

ЄВАНГЕЛІС: Від Матвія. 8 : 28 - 9 : 1.

**8**<sup>28</sup> І коли Він прибув на другий бік, до країни Гергесинської, Його зустріли двоє біснுவатих, що вийшли з гробниць, дуже люті, так що ніхто не міг пройти тією дорогою. <sup>29</sup> І ось вони закричали: що Тобі до нас, Ісусе, Сину Божий? Прийшов Ти сюди передчасно мучити нас. <sup>30</sup> А віддалік паслося велике стадо свиней. <sup>31</sup> І біси благали Його: якщо виженеш нас, то пошли нас у стадо свиней. <sup>32</sup> І Він сказав їм: ідіть. І вони, вийшовши, пішли у стадо свиней. І ось усе стадо кинулося з кручі в море і втопилось у воді. <sup>33</sup> Пастухи ж побігли і, прийшовши у місто, розповіли про все і про те, що було з біснуватими. <sup>34</sup> І ось усе місто вийшло назустріч Ісусові; і, побачивши Його, просили, щоб Він відійшов від їхнього краю. **9** ↑Тоді Він, увійшовши в човен, переплив назад і прибув до Свого міста.

GOSPEL: Matthew. 8 : 28 - 9 : 1.

**8**<sup>28</sup> When He had come to the other side, to the country of the <sup>28</sup>Gergesenes, there met Him two demon-possessed *men*, coming out of the tombs, exceedingly fierce, so that no one could pass that way. <sup>29</sup> And suddenly they cried out, saying, “What have we to do with You, Jesus, You Son of God? Have You come here to torment us before the time?”<sup>30</sup> Now a good way off from them there was a herd of many swine feeding. <sup>31</sup> So the demons begged Him, saying, “If You cast us out, <sup>31</sup>permit us to go away into the herd of swine.”<sup>32</sup> And He said to them, “Go.” So when they had come out, they went into the herd of swine. And suddenly the whole herd of swine ran violently down the steep place into the sea, and perished in the water.<sup>33</sup> Then those who kept *them* fled; and they went away into the city and told everything, including what *had happened* to the demon-possessed *men*. <sup>34</sup> And behold, the whole city came out to meet Jesus. And when they saw Him, they begged *Him* to depart from their region. **9** So He got into a boat, crossed over, and came to His own city.

+

ПРИЧАСНИЙ. “Хвалить Господа з небес, хвалить Його в небі.”

“В пам’ять вічну буде праведник, лихої слави він не убоїться. Алилуя.”

COMMUNION VERSE: “Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.”

“The righteous man shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings. Alleluia.”